

2/1953zach

III

OGÓLNOPOLSKA
WYSTAWA
FOTOGRAFIKI

1953

CENTRALNE BIURO
WYSTAW ARTYSTYCZNYCH

W-ws. pl. Mieczysława 3

In. 17. 3408

CENTRALNE BIURO WYSTAW ARTYSTYCZNYCH
ZWIĄZEK POLSKICH ARTYSTÓW FOTOGRAFIKÓW

III

OGÓLNOPOLSKA
WYSTAWA
FOTOGRAFIKI

MAJ - 1953

WARSZAWA, „ZACHĘTA“ PL. MAŁACHOWSKIEGO 3

KOMITET ORGANIZACYJNY
Zarząd Związku Polskich Artystów Fotografików

*

KOMISJA ARTYSTYCZNA
Związku Polskich Artystów Fotografików

*

KOMISARZ WYSTAWY
Bukowski Tadeusz

ORGANIZACJA WYSTAWY: CENTRALNE BIURO WYSTAW ARTYSTYCZNYCH—

Zam. 281. Druk. „Prasa Demokratyczna—Nowa Epoka” Warszawa, Śniadeckich 16
Nakład 1500 egz. Papier druk sat. V kl. A1. 70 g. i ilustr. III kl. B1. 90 g. Druk ukończ. 29.IV.53 r.
4-B-82482

Doroczne wystawy Związku Polskich Artystów Fotografików są egzaminem ideologicznym i artystycznym fotografików, są przeglądem rozwoju fotografii polskiej.

Gdy analizujemy dotychczasowe wystawy Z.P.A.F. wyraźnie zauważamy kolejne etapy walki o realizm socjalistyczny w sztuce fotograficznej. W pierwszym etapie następuje zerwanie z teoriami apolityczności sztuki oraz formalistycznym, efekciarskim traktowaniem przedmiotu, drugi etap charakteryzuje walka przeciw naturalizmowi, w trzecim zaczynają się próby pokonania bezideowego schematyzmu.

Wielu artystów fotografików nie zdawało sobie sprawy, że wypowiedzi o apolityczności sztuki, o sztuce dla sztuki były niczym innym, jak próbą powstrzymania rozwoju nowego życia, jak atakiem starego, skazanego na zagładę systemu na nowe wartości społeczne w sztuce. Teoria o apolityczności sztuki musiała doprowadzić do bałwochwalczego, bezkrytycznego i ślepego hołdu dla formy dzieła. Forma stawała się celem, podczas gdy treść była tylko pretekstem do dziwacznych niejednokrotnie zestawień brył i linii. Przejawiało się to w niektórych pracach na wystawach poprzedzających I Ogólnopolską Wystawę Fotografiki ZPAF, gdzie spotykało się takie kompozycje, jak kropla atramentu zatytułowana „Tancerka“, zdjęcie spirali pt. „Praca ludzka“, lub fragment powierzchni tkani-

ny, czy też innego przedmiotu zdeformowany przez nadmierne zbliżenie obiektywu do obiektu.

Fetyszyzm formy i faktury odciągał twórcę i odbiorcę od zagadnień społecznych, był więc dla twórczości obcy i wrogi. Człowiek stawał się w sztuce fotograficznej tylko tonalną plamą lub geometryczną bryłą konstrukcyjną, nigdy nie występował jako wyraziciel ludzkich idei i dążeń. I w tym właśnie wyrażał się klasowy charakter formalizmu, jego funkcja w interesach obcej nam, burżuazyjnej ideologii.

Związek Polskich Artystów Fotografików wypowiedział zdecydowaną walkę reakcyjnym poglądom na sztukę. Znalazło to już wyraz w I-ej Ogólnopolskiej Wystawie Fotografiki, w referatach ideologicznych, w dyskusjach często burzliwych, lecz twórczych, konstruktywnych. To był pierwszy etap walki o realizm socjalistyczny w twórczości fotograficznej.

Lecz niedostateczne zrozumienie istoty przemian społecznych i kulturalnych przez część naszych twórców, upraszczanie sobie pewnych zagadnień, przenoszenie ich na treść i formę fotogramu bez dostatecznej podbudowy ideologicznej, musiało doprowadzić do przysłowiowego „przejęcia pałki w lewo“. To był drugi etap walki o realizm socjalistyczny, etap który wyraźnie wystąpił w niektórych pracach na II-ej Ogólnopolskiej Wystawie Fotografiki ZPAF. Widzieliśmy fotogramy, które mimo swej bogatej treści nie spełniały wielkiej roli społecznej, gdyż forma ich, nie będąc podporządkowana treści, nie podkreślała w dostatecznie silny sposób idei fotogramu. Uważano, że wystarczy posłużyć się tematem aktualnym politycznie i ująć go w naturalistyczną formę, by sprostać wszystkim wymogom realizmu socjalistycznego. Mylnie sądzono, że pod mianem realizmu socjalistycznego w fotografice należy rozumieć socjalistyczną tematykę przedstawioną „fotograficznie“ — automatycznie przez aparat, bez żadnej inwencji twórczej fotografu-

jącego. A wszakże inwencja twórcy — to zdolność trafnego wyboru typowego zjawiska w otaczającej nas rzeczywistości, przemyślane, kompozycyjne uchwycenie obranego tematu, dążność do celowych zmian perspektywicznych i tonalnych podkreślających treść fotogramu. Fotograficy nie rozumieli niejednokrotnie, że realizm socjalistyczny nastawia twórcę materialistycznie i humanistycznie do otaczającego go świata, dając mu duże możliwości wypowiedzenia się w swych fotogramach. Nie rozumieli oni również tego, że obojętne podejście do tematu, nieuwzględnienie odpowiedniej dla treści formy, naturalistyczne potraktowanie tematu, jest obce metodzie realizmu socjalistycznego.

Tak więc obecną III Ogólnopolską Wystawę Fotografiki ZPAF poprzedzał okres walki o partyjność i bojowość naszej twórczości, o jej charakter wychowawczy, ideowy. Nie znaczy to jednak, by wszystkie prace zgromadzone na wystawie odpowiadały wszystkim stawianym im wymogom. Istnieją nieprzezwyciężone jeszcze całkowicie niedociągnięcia w naszej twórczości. Przejawia się to w niektórych pracach na obecnej wystawie, w nieumiejętnym jeszcze dostosowaniu formy do treści, w postimpresjonistycznym traktowaniu przedmiotu, szczególnie zaś w schematycznej budowie treści i formy fotogramu. Zdajemy sobie sprawę, że walka przeciwko schematyzmowi, walka o sztukę necechowaną bojowym romantyzmem socjalistycznym, walka przeciwko spłyceciu treści, jest kolejnym etapem rozwoju fotografiki w kierunku realizmu socjalistycznego, że musiała być poprzedzona pokonaniem formalistycznych i naturalistycznych tendencji w naszej twórczości.

Znajomość błędów w naszej twórczości oraz ich przyczyn, pozwoli nam na zwycięskie przeprowadzenie walki o sztukę realizmu socjalistycznego w fotografice. O taką sztukę w oparciu o postępowe tradycje sztuki fotograficznej, walczyć bę-

dziemy pokonywując wrogie i wsteczne tendencje burżuazyjnej, formalistycznej sztuki fotograficznej. Tylko nowa, odrodzona sztuka realizmu socjalistycznego spełni właściwą i ważną rolę społeczną — rolę agitatora budowy naszego Państwa Ludowego.

ADAM JOHANN

Sekretarz

Związku Polskich Artystów Fotografików

S P I S P R A C

ALEKSANDROWICZ TADEUSZ — Łódź

- | | |
|-------------------------------------|------|
| 1. Defilada | brom |
| 2. Ludowy Zespół Świetlicowy Płock | ” |
| 3. Fragment budowy M.D.M. | ” |
| 4. Studenci koreańscy w Nowej Hucie | ” |

ARCZYŃSKI STEFAN — Wrocław

- | | |
|---------------------------------|---|
| 5. Idą sportowcy | ” |
| 6. Młodzież koreańska na M.D.M. | ” |

BALICKI ALEKSANDER — Bytom

- | | |
|---------------------|---|
| 7. Motory już grają | ” |
| 8. Przed startem | ” |
| 9. W zimowej szacie | ” |

BARANOWSKI JERZY — Warszawa

- | | |
|---|---|
| 10. Stocznia kutrów rybackich w Gdyni | ” |
| 11. Naprawa sieci | ” |
| 12. Fragment ruin zamku w Kazimierzu Dolnym | ” |

BIETKOWSKI HENRYK — Warszawa

- | | |
|---|---|
| 13. Nieznane primy | ” |
| 14. Kurs żeglarski | ” |
| 15. Instytut Fryderyka Chopina | ” |
| 16. Pierwsze głosowanie do Rady Miasteczka (Podgrodzie) | ” |
| 17. Hafty góralskie | ” |

BILIŃSKA ALICJA — Warszawa

- | | |
|---------------------|---|
| 18. Śpiąca córeczka | ” |
|---------------------|---|

BILIŃSKI TADEUSZ — Warszawa

- 19. Stara Jelenia Góra
- 20. Krajobraz z Podhala
- 21. Wiosenne słońce
- 22. M.D.M. w nocy
- 23. Młodzi budowniczy M.D.M.

heliobrom

”

”

”

”

BŁOCHOWICZ SEWERYN — Stalinogród

- 24. Fragment Huty
- 25. Na hali odlewniczej
- 26. Wytapiacz

brom

”

”

BOGUSZ ADAM — Stalinogród

- 27. Górnik
- 28. W starych zrobach

izohelia

brom

BROK BRONISŁAW — Łódź

- 29. Basia

”

BUCHCAR BOGUSŁAWA — Warszawa

- 30. Mgła nad jeziorem Kajkowskim

”

BUKOWSKI TADEUSZ — Warszawa

- 31. Na targ
- 32. Łabędzie
- 33. Przed splywem
- 34. Codzienne porządki

”

”

”

”

BULHAK JANUSZ — Warszawa

- 35. Portal wieży katedralnej w Sandomierzu
- 36. Ratusz w Toruniu

”

”

EURZYŃSKI ROMAN — Warszawa

- 37. Zamek w Trenczynie — C.S.R.
- 38. Malowanie łańcuchów okrętowych
- 39. Podorywka

wtórnik

brom

”

CYPRIAN TADEUSZ — Warszawa

- 40. Szałas

brom

CHRAPEK LEOPOLD — Kraków

- 41. Artystka ludowa
- 42. Ludowy Zespół Podhala
- 43. Operacja oka za pomocą magnesu
- 44. Ostatni pokos

”

”

”

”

”

CHROMIŃSKI WŁODZIMIERZ — Szczecin

- 45. W pracowni konserwatorskiej
- 46. Remont kutrów
- 47. Gwidon Reck — Laureat Nagrody Plastycznej Szczecina

brom

”

”

CHRZĄSZCZOWA MARIA — Warszawa

- 48. Fragment M.D.M.
- 49. Kandelabry na Placu Konstytucji

”

”

CZAJKOWSKI ZBIGNIEW — Łódź

- 50. Ulica Piotrkowska zimą
- 51. Ładowanie ryb w porcie Władysławowa

”

”

DEDERKO MARIAN — Warszawa

- 52. Portret art. fotografika Sheybala

guma

DERCZYŃSKI HENRYK — Wrocław

- 53. W lesie

brom

DŁUBAK ZBIGNIEW — Warszawa

- 54. Fragment Trasy W-Z

”

DORYS HALINA — Warszawa

- 55. Portret Kazimierza Wiłkomirskiego
- 56. Portret kolegi

”

”

DORYS BENEDYKT JERZY — Warszawa	
z teki „Laureaci Państwowych Nagród Artystycznych“	brom
57. Tadeusz Kulisiewicz	”
58. Tadeusz Szeligowski	”
59. Tadeusz Sygietyński	”
60. Ksawery Dunikowski	”
FALKOWSKI EDWARD — Warszawa	
61. Jelenia Góra — fragment rynku	”
62. Kwitnąca tarnina	”
63. Kołatka z odrzwi Katedry Gnieźnieńskiej	”
64. Radziejowa — Beskid Sądecki	”
FUNKIEWICZ ALFRED — Warszawa	brom
65. Za waszą i naszą wolność	”
GARDZIELEWSKA JANINA — Toruń	”
66. Martwa natura	”
67. Na wsi	”
GARGUL KAZIMIERZ — Bytom	”
68. Na trasie	”
69. Nowe pokolenie	”
70. Moto-cross	”
GRZEŃSKI JAN — Toruń	”
71. Profesor Filutek	”
72. Garncarz	”
73. Piaskarze	”
HABDAS FRANCISZEK — Warszawa	”
74. W Ustroniu Morskim	”
HARTWIG HELENA — Warszawa	”
75. Martwa natura I	”
76. Martwa natura II	”
77. Wydmy nadmorskie	”
78. Bukowina	”

HARTWIG EDWARD — Warszawa	
79. Jacek Woszczerowicz	brom
80. Zmierzch dnia	”
81. Spacer	”
82. Pstrągarnia P.G.R. Ojców	”
83. Feliks Parnell	”
84. Podkarpackie chaty	”
85. Portret malarki Moniki Żeromskiej	”
86. „Horodniczy“ — Jan Kurnakowicz, laureat Nagrody Państwowej	”
87. Serenada	”
HERMANOWICZ HENRYK — Kraków	
88. Budujemy nowy szyb	brom
89. Źródło cementu	”
90. Na wieczorny udój	”
91. Szczęśliwe lato	”
HOLEKSA KAROL — Cieszyn	
92. Połów	”
IDZIAKOWA HALINA — Stalinogórd	
93. Dom Partii	”
IDZIAK LEONARD — Stalinogórd	
94. Kominy Huty	”
95. Plan roczny wykonany	”
JABRZEMSKI LEOPOLD — Warszawa	
96. Krywań	”
JANKOWSKA ANNA — Warszawa	
97. Ośrodek sportów wodnych	”
JANKOWSKI TADEUSZ — Warszawa	
98. Plac Konstytucji	”
JAROSIŃSKA-MAŁEK IRENA — Warszawa	
99. Portret	”

JOHANN ADAM — Warszawa	
100. W kamieniołomach Francji	montaż
101. Budujemy nową Polskę	brom
102. Korea zwycięży	montaż
103. Wiosenny siew	brom
JURKIEWICZ WADIM — Oleśnica	
104. Srebrzysta toń	„
105. Cztery siostry	„
KACZANOWSKI FELIKS — Lublin	
106. Sukiennice w Krakowie	brom
KACZKOWSKI ADAM — Warszawa	
107. W szkole baletowej I	„
108. W szkole baletowej II	„
109. Portret kolegi	„
110. Kolumna Zygmunta	„
111. Rzeźby na M.D.M.	„
112. Odbudowa Stolicy trwa	„
113. Przed Akademią Nauk	„
KAMYKOWSKI ZBIGNIEW — Warszawa	
114. Lutnik Zakopiański	„
KIEPUSZEWSKI JAN — Bydgoszcz	
115. Portret przodownika pracy	„
KOŁOWCA STANISŁAW — Kraków	
116. Kraków	„
117. Szczęśliwe chwile	„
KOMOROWSKI KAZIMIERZ — Warszawa	
118. W doku	„
119. Sygnalista	„
KUPIECKI EDMUND — Warszawa	
120. Mozaika z M.D.M.	„

LACHMANOWICZ ANDREA — Gdynia	
121. Żuławy	brom
122. W odbudowującym się Gdańsku.	„
LANGDA JERZY — Warszawa	
123. Studium wnętrza	„
124. Martwa natura	„
LEBECKI HENRYK — Warszawa	
125. Fragment# Kaplicy Piastów (Kozeszowce)	brom
LESZCZYŃSKI STANISŁAW — Poznań	
126. Pierwszy śnieg	„
LEWANDOWSKI TADEUSZ — Częstochowa	
127. Pod troskliwą opieką	„
128. Poranna toaleta	„
LINK TADEUSZ — Gdynia	
129. Gdynia — Katedra Św. Jakuba	„
130. Elbląg	wtórnik
131. Portret w plenerze	brom
132. Srebrna fregata	„
LISOWSKI HENRYK — Warszawa	
133. Z cyklu: „Migawki z M.D.M.“ I	„
134. Z cyklu: „Migawki z M.D.M.“ II	„
135. Z cyklu: „Migawki z M.D.M.“ III	„
136. Z Żelazowej Woli	„
LONDZIN EMIL — Warszawa	
137. Nad Żyłcą w Szczyrku	heliobrom
MAĆKOWIAK FRANCISZEK — Poznań	
138. Krajobraz jesienny	brom

MAKAREWICZ HENRYK — Ostrowiec Kielecki	brom.
139. Sztafeta Pokoju	"
140. Portret Dunikowskiego	"
141. Praca	"
142. Elektryfikacja	"
MALMUROWICZ BOLESŁAW — Warszawa	"
143. Fragment kamienniczki Starego Miasta	"
MAŁEK KRYSZYNA — Warszawa	brom.
144. M.D.M. — za chwilę znikną ostatnie rusztowania	"
MAŁEK ZDZISŁAW — Warszawa	"
145. Las bukowy	"
MIERZECKA JANINA — Wrocław	"
146. C.P.L.i.A. — produkcja abażurów	wtórniki
147. Portret prof. Infelda	guma
148. Spacer przez wydmy	"
149. Zima w górach	"
150. W słońcu	"
MILLAK ANDRZEJ — Warszawa	brom.
151. Janko Muzykant	"
152. Montaż kolumny Zygmunta	"
MOKRZYCKA JANINA — Warszawa	"
153. Prof. Gruca	"
MYSTKOWSKA WALENTYNA — Warszawa	"
154. Odbudowa zabytków Kazimierza	"
155. Dziecko z klockami	"
MYSTKOWSKI PAWEŁ — Warszawa	"
156. Państwowy Teatr „Syrena“ — „Na meczu“	"
157. Rusztowania na M.D.M.	"
158. Pantomina baletowa	solaryzacja

MYSZKOWSKI FRANCISZEK — Warszawa	brom.
159. Flesz	"
160. Zabłocki, mistrz Polski	"
161. Olimpijki	"
162. Olimpijczycy	"
163. Brzeg morski	"
164. Adam Grzymała-Siedlecki	"
MYSZKOWSKI JÓZEF — Poznań	brom.
165. Tartak wodny	"
MYSZKOWSKI MAKSYMILIAN — Poznań	"
166. Góry urzekają	"
167. Do Czarnego Stawu	"
MUCHA STANISŁAW — Kraków	"
168. Drzewa we mgle	"
NAGIETOWICZ EUGENIUSZ — Opole	"
169. Zbójnicki	"
170. Biały węgiel	"
171. Jesienny zmrok	"
NAJDENOW KAZIMIERZ — Wrocław	"
172. Robotnik	"
173. Brzozy	"
NAORLEWICZ TEODOR — Warszawa	"
174. Wojciech Brydziński, artysta, poseł na Sejm	"
175. Studium	"
NASIEROWSKI EUGENIUSZ — Warszawa	"
176. W trosce o budowlę zabytkową	"
NEUMANN-GORAZDOWSKA KRYSZYNA — Warszawa	"
177. W zimowym puchu	"

NOWICKI FELIKS — Kraków	
178. Rembrandt i Six	brom
NOWOSIELSKI ANTONI — Warszawa	
179. Na Warcie Pokoju	"
OBRAPALSKA FORTUNATA — Poznań	
180. Niedzielne wczasy	"
181. Studium portretowe	"
182. Pogadanka	"
OLEJNIK LEONARD — Opole	
183. Mazowsze śpiewa	brom
POLOCZEK EDWARD — Stalinogród	
184. Na połów	"
185. Kokile	"
PUCHALSKI WŁODZIMIERZ — Kraków	
186. Kormorany	"
187. Bączki	"
188. Gile	"
ROSNER JÓZEF — Kraków	
189. Z okolic Świątnik	"
190. Koledzy	"
191. Drzewo w śniegu	"
ROSZKOWSKI ANDRZEJ — Warszawa	
192. Las tatrzański	"
193. Wodogrzmoty	"
194. Na grani Świnicy	"
195. Dujawice	"
RUT WŁADYSŁAW — Poznań	
196. Lilia wodna	,

SCHRAMM RYSZARD — Poznań	
197. Rybacy	brom
SEMPOLIŃSKI LEONARD — Warszawa	
198. Montaż latarni	"
199. Baszta w Kazimierzu	"
200. Droga z okolic Kazimierza	"
201. Ruiny śpichlerza	"
SERAFIN ROMAN — Zakopane	
202. Burza nadchodzi	brom
203. Raid Narciarski 1952 r.	"
204. Pejzaż podgórski	"
205. Pierwszy ślad	"
SKRZYDŁOWSKI EUGENIUSZ — Gdynia	
206. Statek przyjaciół	"
SŁAWNY WŁADYSŁAW — Warszawa	
207. Hutnik	"
208. Pejzaż zimowy	"
STAPIŃSKI BRONISŁAW — Stalinogród	
209. Entuzjaści zimy	brom
210. Trasa Fis	"
211. Młocka	"
212. Przed zjazdem	"
213. W marcowym słońcu	"
214. Zakopiański witraż	"
STELMACH ADAM — Warszawa	
215. Miesiąc czystości	izohelia
216. Szczęśliwe dzieciństwo	brom
217. Puszcza Piska	"
218. W żłobku spółdzielni produkcyjnej	"
STOBIK FRANCISZEK — Stalinogród	
219. Dzieci na koloniach	"

STRUMIŃSKI JERZY — Poznań	
220. Sieci rybackie	brom
221. Przełęcz między Kopami — Tatry	"
SUCHORZEWSKA IRENA — Sopot	
222. Kulik	"
SUNDERLAND JAN — Warszawa	
223. Olszyna	"
ŚMIETAŃSKI ADAM — Poznań	
224. W drodze do Morskiego Oka	"
TOMASZEWSKA ZOFIA — Warszawa	
225. Portret chłopca	wtórnik
TRZECIAKOWA EUGENIA — Warszawa	
226. W Tatrach	brom
227. Zamek w Nidzicy	"
228. Świt	"
TURSKI STANISŁAW — Warszawa	
229. Zamek w Lidzbarku	"
230. Przed burzą	"
UKLEJEWSKI JANUSZ — Gdynia	
231. Przeładunek węgla w porcie	"
232. Port rybacki	"
233. Nasze porty tętnią życiem	"
WAŃSKI TADEUSZ — Gdynia	
234. Baśń o zimie	"
235. Karczowisko	wtórnik
236. Zmierzch	brom
237. Stare wierzby	"
238. Pejzaż z obłokami	wtórnik

WAŃTORSKI MIECZYŚLAW — Sopot	
239. Bałtyk	brom
240. Nadmorska zima	"
WDOWIŃSKI ZDZISŁAW — Warszawa	
241. Ślimak	"
242. Grzyby	"
WENDOŁOWSKI JERZY — Warszawa	
243. Maszynista	"
244. Stary Toruń	"
245. W pracowni rzeźbiarza	"
WIONCZEK ROMAN — Warszawa	
246. Start do slalomu z Gubałówki	brom
247. Budowa M.D.M. 1952 r.	"
WROCLAWSKI MAKSYMILIAN — Warszawa	
248. Ania	"
ZDANOWSKI EDMUND — Gdynia	
249. Storm	"
250. M.D.M.	"
ZIELIŃSKI STANISŁAW — Warszawa	
251. Zima	"
252. Martwa natura	"
ZWIERZCHOWSKI FELIKS — Warszawa	
253. Potok Żylca k/Szczyrka	"
254. Tarnów — fragment	"

I L U S T R A C J E



BOGUSZ ADAM

Górnik



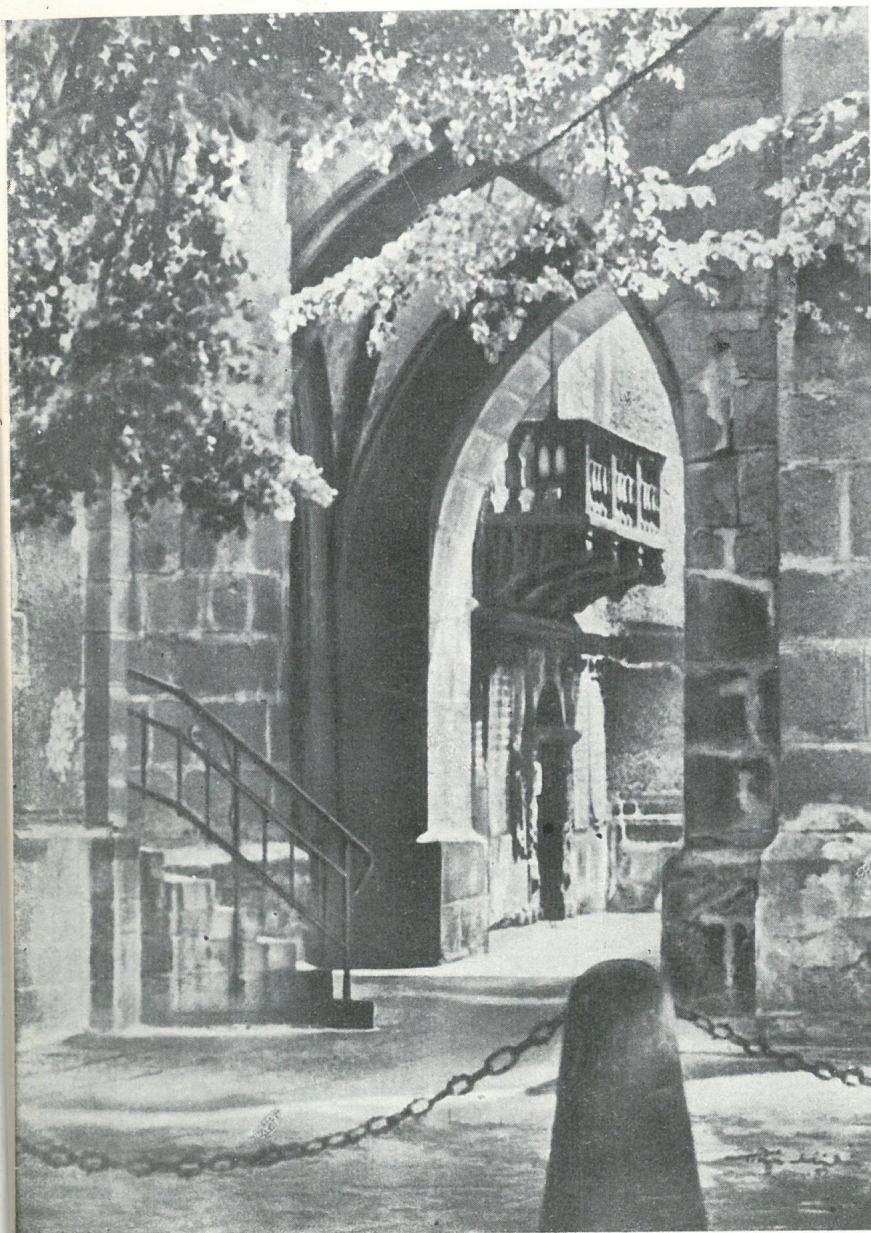
CHRZĄSZCZOWA MARIA

Fragment M.D.M.



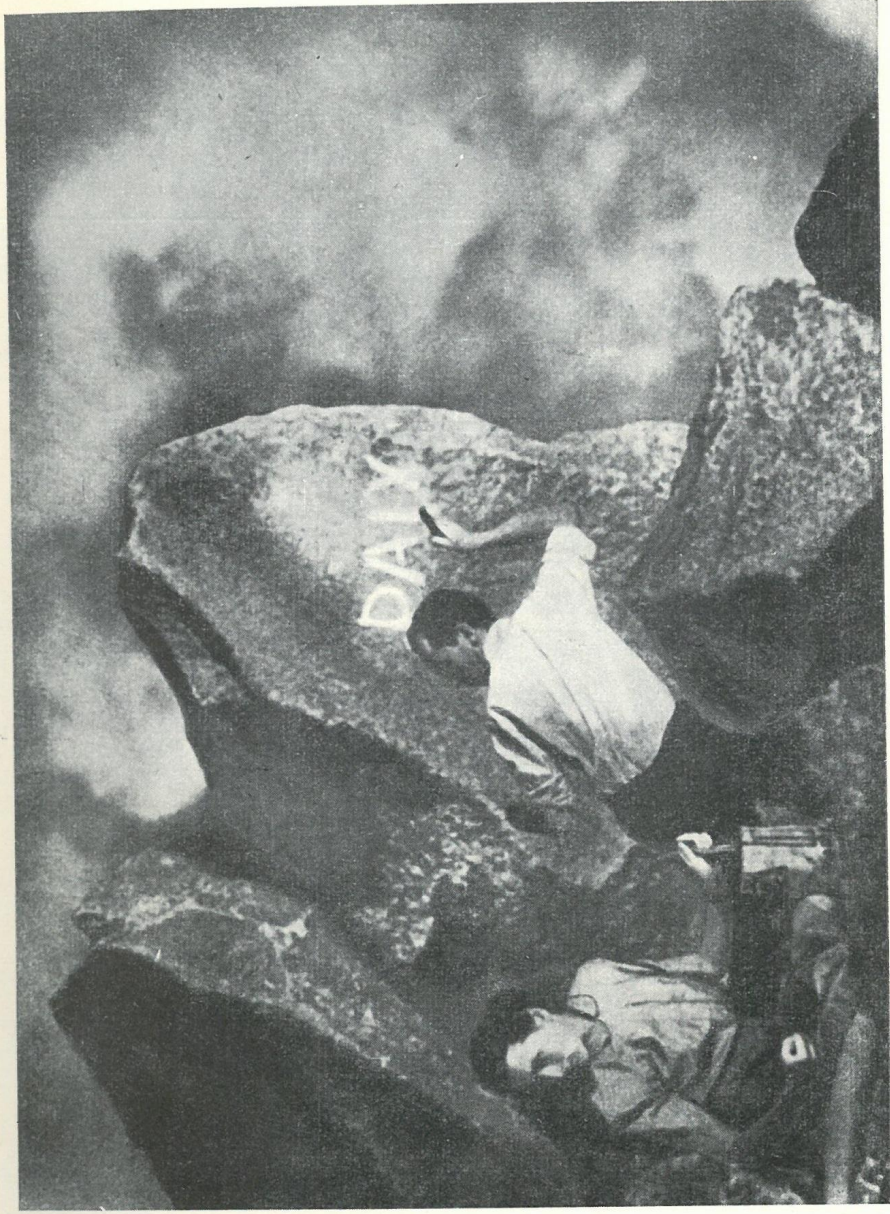
NOWOSIELSKI ANTONI

Na warcie pokoju



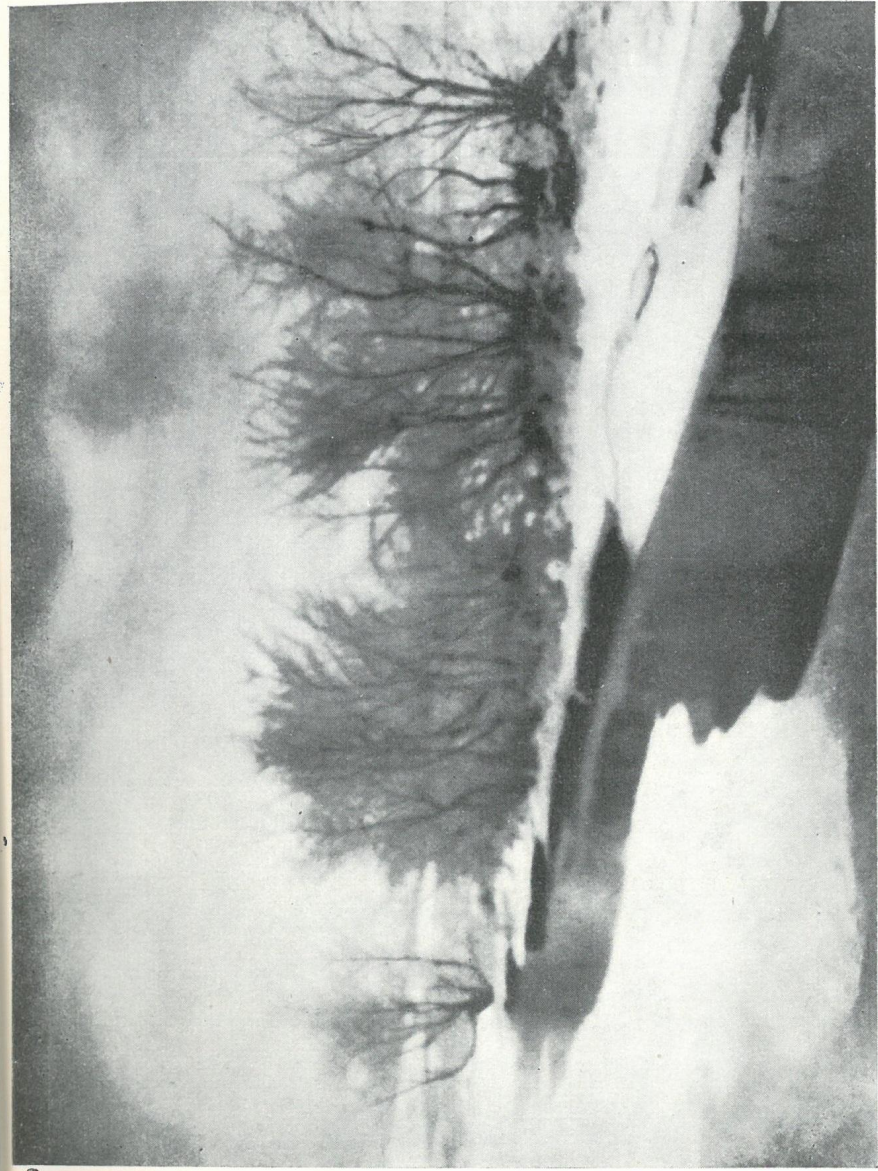
BILIŃSKI TADEUSZ

Stara Jelenia Góra



JOHANN ADAM

W kamieniołomach Francji



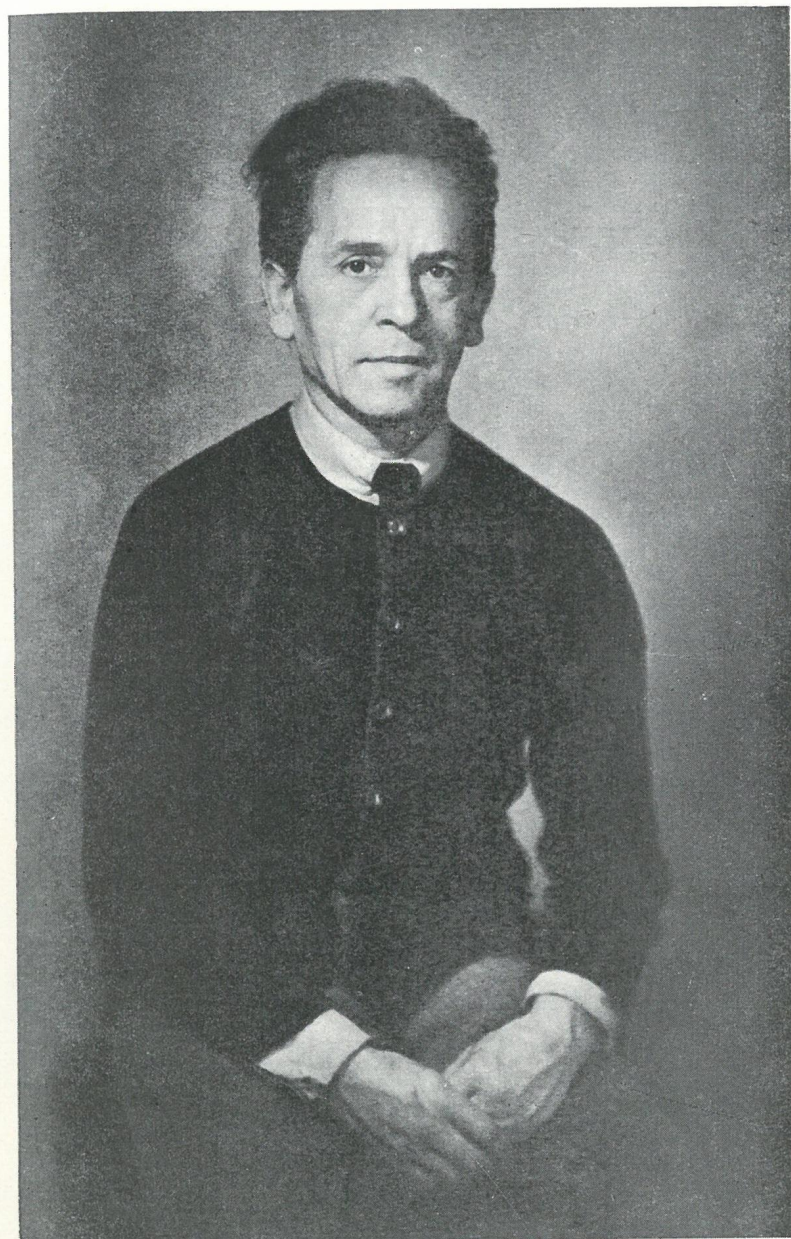
WAŃSKI TADEUSZ

Baśń o zimie



MAKAREWICZ HENRYK

Sztafeta pokoju



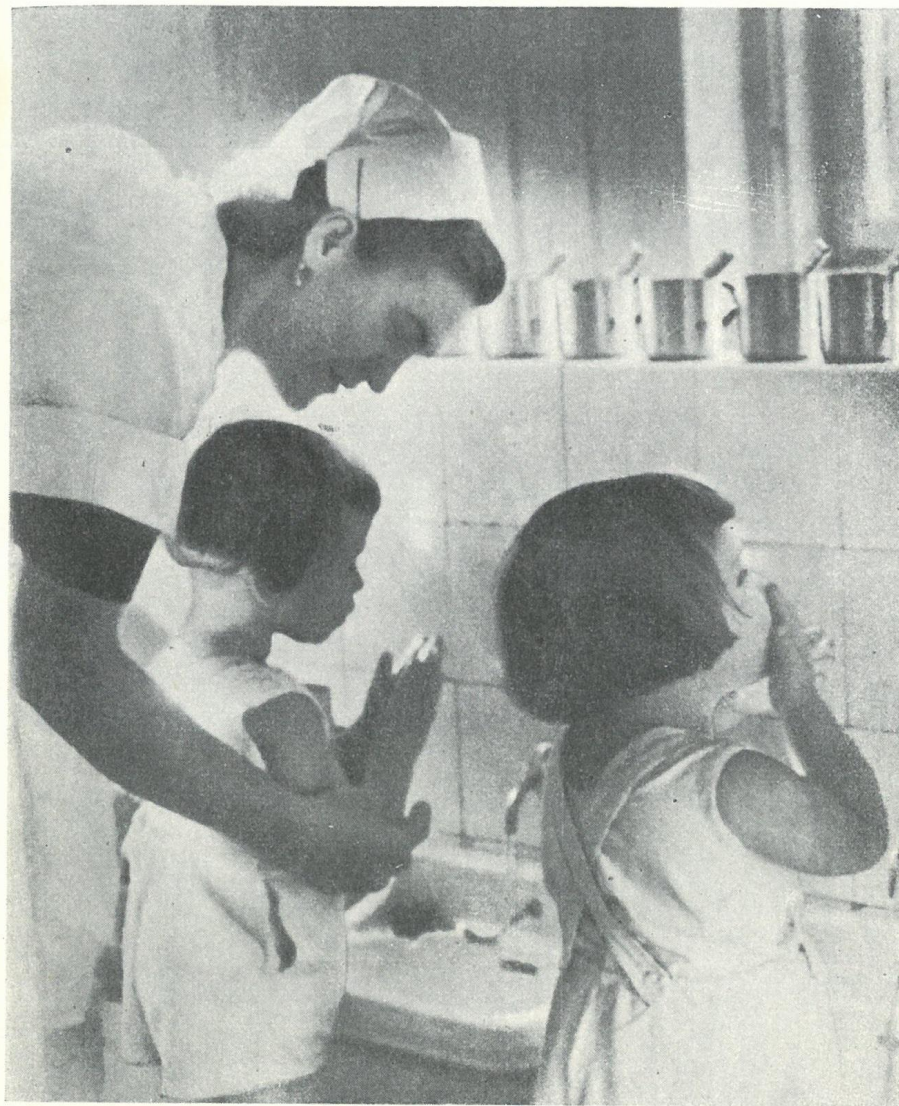
DORYS BENEDYKT

Tadeusz Kulisiewicz
Laureat Państwowej Nagrody Artystycznej



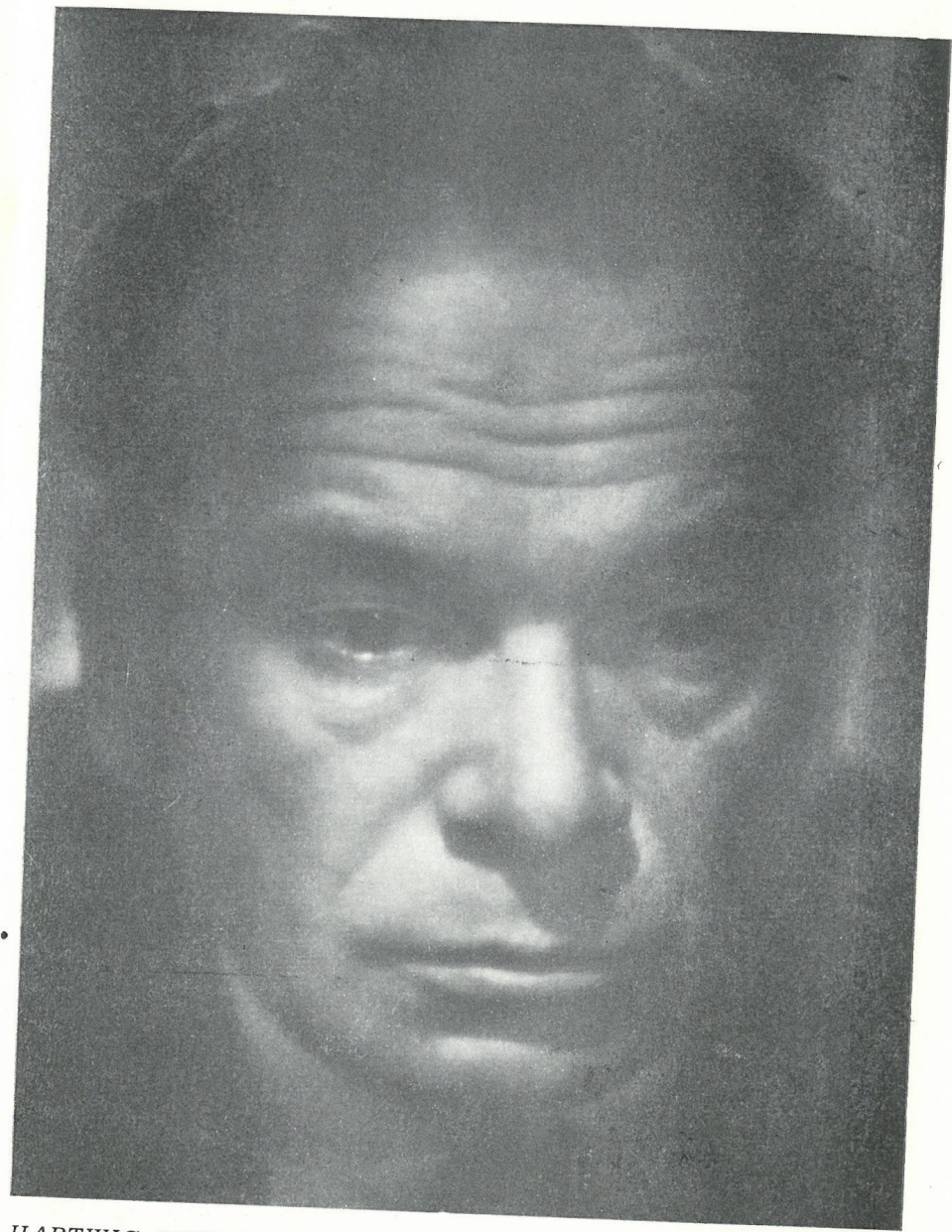
MYSZKOWSKI MAKSYMILIAN

Góry urzekają



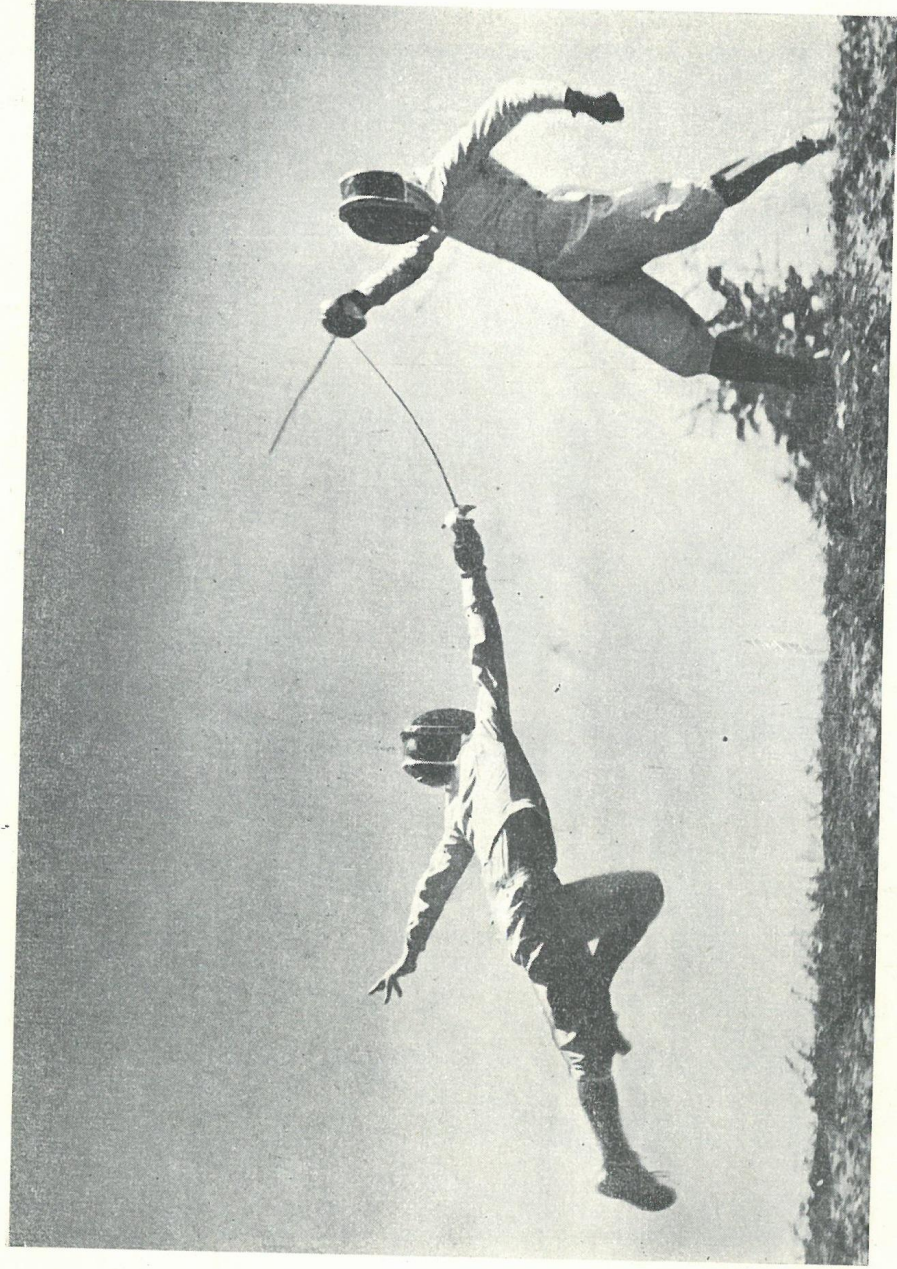
LEWANDOWSKI TADEUSZ

Pod troskliwą opieką



HARTWIG EDWARD

Jacek Woszczerowicz



MYSZKOWSKI FRANCISZEK

Flesz



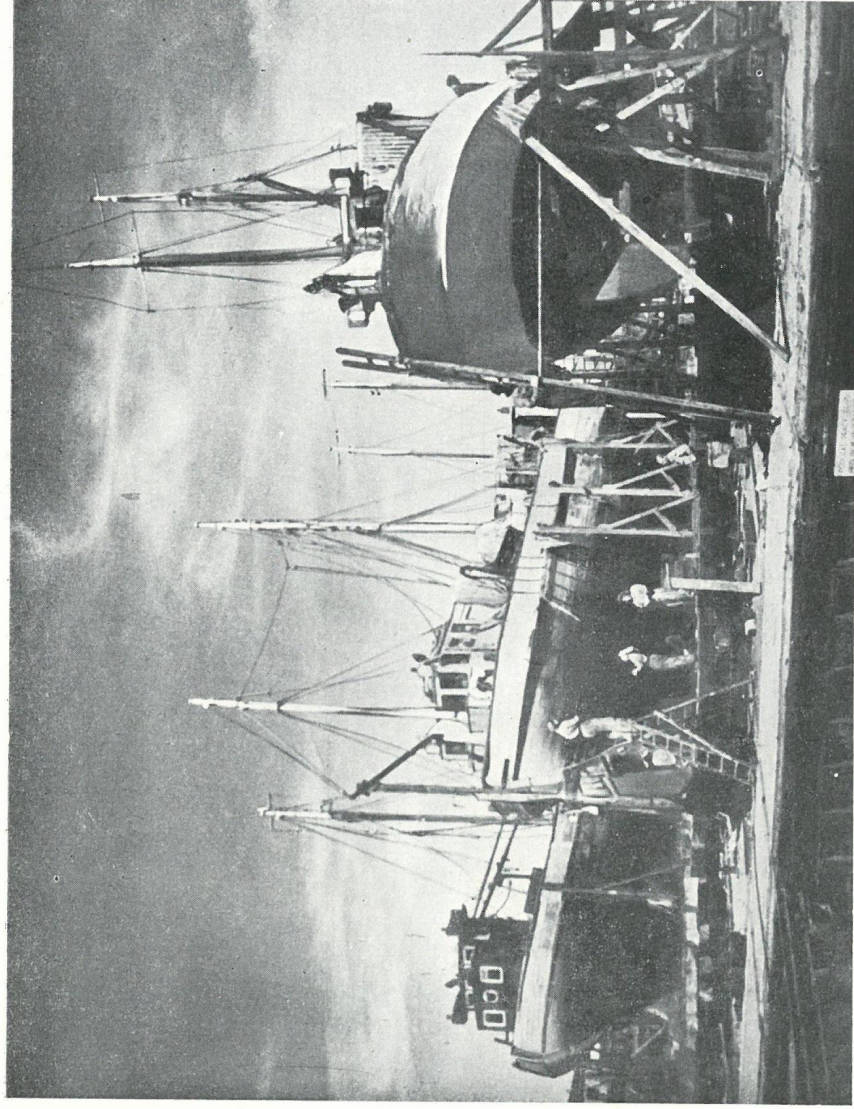
BIETKOWSKI HENRYK

Nieznane primy



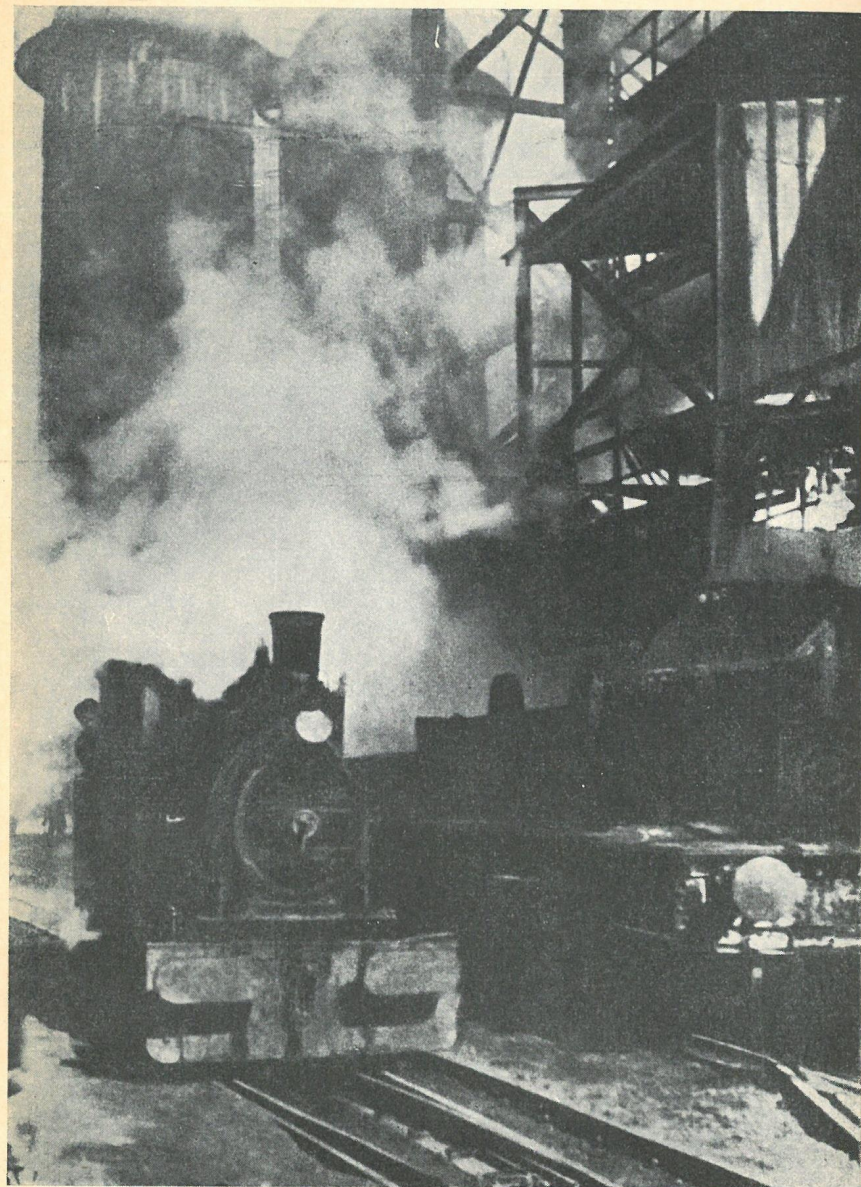
PUCHALSKI WŁODZIMIERZ

Kormorany



BARANOWSKI JERZY

Stocznia kutrów rybackich w Gdyni



BŁOCHOWICZ SEWERYN

Fragment huty

